

Гдѣбѣ ни жилъ я, мнѣ все равно, или И гдѣ-бы ни жилъ ты, — Господь тебя храни; :
Славянская этимологія противъ («)культуры рѣчи(»)?

[По доброй традиціи продолжаю использование экспериментального орфографического режима.]

0. Вряд-ли отыщется какое-нибудь пособие по грамматической стилистикѣ Русскаго языка, которое не осуждало-бы употребленіе *не* вмѣсто *ни* въ конструкціяхъ вроде *кто-бы ни* и под. Тѣмъ не менѣе, такой узусъ (болѣе чѣмъ) достаточно широко распространенъ — приведу лишь пару яркихъ примѣровъ отнюдь не изъ городского просторѣчья:

(1) Я буду ждать тебя
Возле пальм у трехъ дорог,
Знаю я, вернешься ты,
Как бы *не* былъ путь далѣк,

[танго-пародія «Ожидание» («Я буду ждать тебя», «Я с тоской смотрю на бархан») изъ к/ком. «Белый рояль»; текстъ Онѣгина Юсіфъ-оглы Гаджикасимова, муз. Александра Серг. Зацѣпина, изп. Аїды Сем. Вѣдищевой, 1968]; занятно, что не только на многихъ Интернетъ-ресурсахъ, но и въ печатныхъ изданіяхъ (напр., «Фокстроты и танго. Шедевры танцевальной музыки. Для исполнения на фортепиано и гитаре, а также для голоса с аккомпанементом». М.: изд-во В. Н. Зайцева, 2006) текстъ припѣва приводится съ исправленіемъ на «*Как бы ни былъ путь далѣк*», хотя исполненіе не оставляетъ шансовъ для подобной конъектуры;

(2) И где бы ты *не* былъ
что б ты *не* делалъ
Между землей и небомъ
война

[композиція «Война» (альбомъ «Группа крови»); текстъ и муз. Віктора Цоя, изп. рокъ-группы «Кино», 1988]; поскольку «*не былъ*» стоитъ въ рвѣмѣ съ «*небомъ*», потенциальный корректорскій зудъ наталкивается на слишкомъ сильное сопротивленіе матеріала.

1. При этомъ акцентологическая дремучесть можетъ пересилить стремленіе къ пуризму: вынесенная въ заглавіе строка Евт. Абр. Боратынскаго изъ стихотворенія «Елисейскія поля» [въ версіи 1825 г.; / 1827 г.: «Элизійскія поля» / 1835 г.: «Елизійскія поля»] («*Бъжить невѣрное здоровье...*») въ «П.с.с. Евт. Абр. Баратынскаго въ 2^{хб} тт.» [Ред-ія изд-ія И. Н. Боженянова. С.-Пб. Изд-іе М. К. Ремезовой. 1894. Т. I. Стр. 59] передѣлана въ «*Гдѣ-бѣ не жилъ я, мнѣ все равно:*» — очевидно, удареніе *ни жилъ* на излѣтѣ XIX в. перестало укладываться въ голову нѣкоторыхъ редакторовъ-издателей, хотя ещё въ 1876 г. Ник. Вас. Гербель, переводя «*Whatever creed be taught, or land be trod, / Man's conscience is the oracle of God.*» Дж. Н. Г. Байрона («The Island, or Christian and His Comrades», 1823, Canto I, VI: 123–124), написалъ:

„Гдѣ бѣ *ни* жилъ ты, какой бы ни былъ вѣры,
Всѣ жь совѣсть будетъ — вѣрь словамъ моимъ —
Божественнымъ оракуломъ твоимъ!“

(«Островъ», Пѣснь первая, VI).

Вторая цитата въ заголовкѣ — изъ книги Інны Алексан. Аполлонской (Стравинской) «Христіанскій театр» [С.-Пб. Типог. -Сиріусъ-. 1914. Стр. 100].

Болѣе того, кромѣ *ни жилъ* встрѣчается ещё и *ни даль* —

Кто-бѣ *ни* даль ученью тому бытіе, —
Одинъ изъ потомковъ-ли новыхъ Микулы,
Иль самъ онъ, Микула; но мысли его
Вошли въ достоянъе народовъ арійскихъ.

[Микула Селяниновичъ. Представитель земли. Поэма въ XII пѣсняхъ.

Соч. А<лексѣя> В<ас>. Тимоф(!)еева. С.-Пб. Типогр. и Литогр. кн. В. В. Оболенскаго, 1876.

Кн. первая. Пѣснь 2-я. Вырій, древний рай арійцевъ. Стр. 50],

или въ переводе отрывка «[Kin<g>.] *Pl(u)tus himselfe, / That knowes the tinct and multiplying med'cine, / Hath not in natures mysterie more science, / Th(a)n I haue in this Ring. 'Twas mine, 'twas Helens, / Who euer gaue it you* :» («All's Well, that Ends Well», 1601–1608, Actus Quintus [Sc. III]: 117–121 [Mr. William Shakespeares Comedies, Hiftories, & Tragedies. Published according to the True Originall Copies. London : Printed by Ifaac Iaggard, and Ed. Blount. 1623]) изъ «Вілльяма нашего Шекспира»:

[Король.] Нѣтъ, я клянусь,
Что Плутусъ самъ, богатства богъ, не знаетъ
Такъ хорошо тѣхъ заповѣдныхъ тайнъ,
При помощи которыхъ обращаетъ
Онъ въ золото металлы, какъ извѣстенъ
Мнѣ этотъ цѣнный перстень! Кто бы ни далъ
Его тебѣ — онъ прежде былъ моимъ!

(«Конецъ вѣнчаетъ дѣло». Дѣй. пятое, сц. 3-я

[Сочиненія Вильяма Шекспира. Въ переводѣ и объясненіи А. Л. Соколовскаго. 1883])

Вышеупомянутое (історико-)акцентологическое невѣжество вкупѣ съ самоувѣренностью можетъ приводить изслѣдователя къ опрометчивымъ обобщеніямъ: «Прочтите отрывок:

Из каких бы ни пили мы рек,
Где бы ни встречали мы закаты,
Нам с тобой не позабыть вовек
Свежий запах конопли и мяты.

Ясно, что и здесь за грамматику с орфографией вступился редактор. Выражение *не пил* произносится с ударением на *не*⁸³, но *ни пил* никогда никому(!) не придет в голову произнести. Ритм стиха здесь требует именно ударения *не пил*; редактор заменил *не* на *ни*, получилось нелепое *ни пил*.» [Мих. Викт. Пановъ. «И все-таки она хорошая! Рассказ о русской орфографии, ее достоинствах и недостатках». М. : «Наука», 1964. Стрр. 158–159]. Осталось только съострить про *нипель*... Автору комментарія и невдомѣкъ, что удареніе *ни пилъ* не только вполне корректно, но и еще не такъ ужъ давно было прѣобладающимъ, а чуть ранѣе и единственно возможнымъ (мнѣ не удалось идентифицировать источникъ цитаты, поэтому розпрѣдѣленіе ролей автора стихотворенія и его редактора всё еще ждѣтъ своего установленія).

Такимъ образомъ, нормативныя рекомендаціи (напр., какъ въ [10ОЭС 2015]) по переносу ударенія на *не* (*не бы|ль, -о, -и; не да|ль, -о, -и; не жи|ль, -о, -и; не пи|ль, -о, -и*) и на *ни* (*ни бы|ль, -о, -и*) смѣло могутъ симметризированы дополненіемъ вполне «допуст<имыми>» (и при этомъ отнюдь не «устар<ывающими>»¹) формами *ни да|ль, -о, -и; ни жи|ль, -о, -и; ни пи|ль, -о, -и*.

2. Между тѣмъ, вполне возможно, что замѣна *ни* на *не* въ этой конструкціи — не просто «провінціальная безграмотность», а регіоналізмъ со своимъ діалектнымъ базисомъ (прѣдварительно, прѣдположительно и приблизительно Западно-Русскимъ). На Славянскомъ же фонѣ *ни* вмѣсто *не* въ утвердительныхъ оборотахъ какъ разъ специфічна для Р. я., ср. Укр. *-небұдь* 'нибұдь', *коли б не прийшов* 'когла-бы ни пришѣль', *кому не пропонував* 'кому ни прѣдлагаль' и т.д. Съ другой стороны, морфосинтаксическое (неотрываемость отъ глагола) и акцентное (переносъ ударенія) поведеніе *не* (въ любой клаўзѣ) и (только въ утвердительной клаўзѣ!) *ни* ясно показываютъ, что въ обоихъ случаяхъ передъ нами приставки, хотя-бы и писались роздѣльно. Тѣмъ самымъ оказывается, что описываемая разновидность *ни* — нѣкѣй подвидъ обычной *не*. Каковы же ея этимологическія перспектѣвы?

¹ Ср.:

Как бы ни жили, знали — любимы!
Где бы ни были, знали — нас ждут!

[12.X.2003, скитъ Вѣтрово;

<http://vetrovo.ru/mama-utrom-menya-podymala/>,

[http://soulibre.ru/Мама_утром_меня_подымала_\(иеромонах_Роман\)\]](http://soulibre.ru/Мама_утром_меня_подымала_(иеромонах_Роман)])